



MARIELLE MIZIARA

BRAZILIAN PORTUGUESE TRANSLATOR

ENG>PTBR

SPECIALIZING IN SUBTITLES, GAMING AND LEGAL

ABOUT ME

Passionate translator with over 3 years of experience in English to Brazilian Portuguese translations, more than 5 years of experience as a pro bono subtitler, and 3 years as a freelancer. Professional and always meeting deadlines.

SERVICES OFFERED

Translation, subtitles, editing, proofreading, and localization.

WORK EXPERIENCE

Freelance translator - Technical

Iolar | Jan 2023 - present

- Translation of technical documentation and software localization

Freelance translator - Subtitle

Zoo Digital | Jan 2023 - present

- Subtitles for Zoo's clients

Freelance translator - Legal Translation

Al-Masoom Services | Oct 2021 - present

- Translation of legal documents to be presented on embassies

Freelance translator - Gaming

Mundo Gamer | Apr 2022 - present

- Translation and localization of game reviews and gaming events, using gaming terms

Freelance translator - Book translation

Editora Nova Senda | April 2021 - July 2022

- Translation and proofreading of mysticism books

Freelance translator - Subtitle

Lilydale Films | Jan 2021 - Jan 2022

- Subtitles for YouTube series by Lilydale Films

EDUCATIONAL BACKGROUND

Postgraduate studies in Legal Portuguese

Faculdade Serra Geral | Feb 2023 - present

Postgraduate studies in Criminal and Forensic Investigation

Faculdade Serra Geral | Feb 2023 - present

Postgraduate studies in Criminal and Legal Psychology

Faculdade Serra Geral | Feb 2023 - present

Postgraduate studies in English Translation

Univerisidade Estácio de Sá | March 2017 - Dec 2019

- Thesis involved doing several translations of different subjects and subtitles

B.A. in Arts Portuguese and English

Universidade de Franca | Feb 2013 - Dec 2017

- Thesis involved studying how Portuguese and English are correlated.

mariellemiziara@hotmail.com

Minas Gerais - Brazil

+55 34 999981117

[ProZ PT-BR subtitler and translator \(proz.com\)](#)

[Marielle Miziara | LinkedIn](#)

[live:mariellemiziara](#)

LANGUAGES

English > Brazilian Portuguese

SOFTWARE

Aegisub

Subtitle Edit

OmegaT

SmartCat

DAILY PRODUCTIVITY

2.500 words/day

30 minutes/day